

## Guðrun Kristin Magnúsdóttir, *Hrif*

Een verhaal over de elfenwereld en een schapenmeisje.  
De tekst is zo letterlijk mogelijk vertaald.

Hrif	<i>Hrif</i>
<p>Árla <b>fer</b> hún framúr lítill smala stúlka í seli að sækja ærnar</p> <p>Því mjálta <b>skal</b> um miðjan morgun.<sup>1</sup></p> <p>Úti <b>glitrar</b> lyngið af döggi bjartrar óttu.</p> <p>Fölgrænn <b>fædist</b> morgunninn handan fjalla.</p>	<p><i>Vroeg gaat zij erop uit, een klein schapenmeisje in de bergschuur om de schapen te halen.</i></p> <p><i>Omdat er gemolken moet worden in het midden van de ochtend.</i></p> <p><i>Buiten glinstert de heide door de dauw in de heldere ochtend (3 a.m.).</i></p> <p><i>Bleekgroen wordt de morgen geboren aan de andere zijde van de bergen.</i></p>
<p>Aldrei <b>má</b> vanta eina ána, aldrei neina ána.</p> <p>Gröm <b>mun</b> þá Gunna vinnukona:</p> <p><i>Ef <b>týnirðu</b>, stelpa, einhverri ánni (sg.dat.) engan <b>færðu</b> hjá mér árbít.</i></p> <p><i>Svöng <b>skaltu</b> leita þar til þú <b>finnur</b> allar ærnar,</i></p> <p><i>eða þú <b>færð</b> að kenna á vendinum vonda.</i></p>	<p><i>Nooit mag één van de schapen ontbreken, nooit een enkel schaap.</i></p> <p><i>Dan wordt Gunna de werkvrouw boos:</i></p> <p><i>Als jij kwijt raakt, meisje, één enkel schaap, krijg jij van mij geen ontbijt.</i></p> <p><i>Hongerig zul jij zoeken tot jij vindt alle schapen,</i></p> <p><i>of jij gaat kennis maken met de onvriendelijke stok.</i></p>
<p>Dag eftir dag, sumarlangt á hverjum morgni á hverju kvöldi</p> <p><b>stekkur</b> lítill smala stúlka stein af steini þúfu af þúfu</p> <p>og <b>skygnist</b> eftur ánum.</p>	<p><i>Dag na dag, de hele zomer lang, elke morgen, elke avond,</i></p> <p><i>springt een klein schapenmeisje van steen naar steen van aardkluit naar aardkluit</i></p> <p><i>en zoekt de schapen.</i></p>
<p>Blærinn <b>vekur</b> döggi á bjarka laufi</p>	<p><i>De zachte wind wekt de dauw op de bladeren</i></p>

<sup>1</sup> Zie voor deze constructie: Einarsson, p.171 (8 en 9).

<p>og <b>hlær</b></p> <p>er döggin <b>hripar</b> eins og kristalskorn</p> <p>í votan, grænan svörð.</p>	<p><i>van de berken en licht,</i></p> <p><i>als de dauw lekt/smelt zoals kristalkorrels</i></p> <p><i>in het natte groene gras.</i></p>
<p>Allar <b>renna</b> ærnar heim í selið, Golsa fyrst. Nú <b>verður</b> ekki Gunna vinnukona byrst.</p> <p>Lítil stúlka <b>stekkur</b> stein af steini þúfu af þúfu.</p> <p>Fyrir dagmál <b>mun</b> mjaltað í kvíum grasi grónum færíkvíum.</p>	<p><i>De schapen lopen allen naar huis, naar de bergschuur, Golsa voorop.</i></p> <p><i>Nu wordt Gunna, de werkvrouw, niet boos.</i></p> <p><i>Het kleine meisje springt van steen naar steen van aardkluit naar aardkluit.</i></p> <p><i>Vóór 9 uur 's ochtends zal er zijn gemolken in de vakken op het gras in de begroeide schapenvakken.</i></p>
<p>Lömbin <b>bera</b> svangan um sumardag langan munn sinn og maga á mosapúfu</p> <p>fjarri sinni móður sem mjólkuð <b>er</b> heima.</p> <p><b>Reka</b> litla snoppu í dögghvaðan svörð.</p> <p>Fölgrænn <b>fædist</b> morgunn handan fjalla.</p>	<p><i>De lammetjes worden hongerig op de lange zomerdag, hun mond en buik op de met mos begroeide aardkluiten</i></p> <p><i>ver weg van hun moeder die thuis gemolken wordt.</i></p> <p><i>Ze duwen de kleine snuit in het dauwnatte gras.</i></p> <p><i>Bleekgroen wordt de morgen geboren aan de andere zijde van de bergen.</i></p>
<p><b>Mjólkar</b> hún Gunna vinnukona í grasi grónum færíkvíum</p> <p>Mjólkin <b>skal</b> komin inn fyrir dagmál; osta og skyr og smjör á að gera.</p>	<p><i>Gunna, de werkvrouw, melkt op het gras in de begroeide schapenvakken.</i></p> <p><i>De melk moet binnen zijn vóór 9 uur; om kazen en yoghurt en boter van te maken.</i></p>
<p><b>Smeygir</b> í froðuna fingri hún Gunna og <b>smellir</b> í ullina mjólkurfroðu.</p> <p>þá <b>veit</b> hún Gunna vinnukona hverjar ána hún <b>hefur</b> mjaltað.</p>	<p><i>Gunna laat haar ervaren vingers glijden en voelt het melkschuim in de wol.</i></p> <p><i>Dan weet Gunna, de werkvrouw, welke van de schapen zij al heeft gemolken.</i></p>

<p>Merkt er hún Golsa froðudjásni.</p> <p>Gód <b>var</b> nytin en frek <b>er</b> kindin. Frek <b>er</b> forystukindin.</p> <p>Og rösk <b>er</b> hún Gunna vinnukona.</p>	<p><i>Golsa, het veel melkgevende schaap, is gemerkt.</i></p> <p><i>Goed was de opbrengst maar hongerig is het schaap. Hongerig is het leidende schaap.</i></p> <p><i>En snel is Gunna, de werkvrouw.</i></p>
<p>Heim á bæ <b>skal</b> svo góðgætið fara þegar <b>sendur verður</b> Gvendur að sækja í selið.</p> <p>Um miðaftan <b>er</b> hann sendur hann Gvendur (hér kemur hann Gvendur) að sækja í selið.</p>	<p><i>Thuis op de boerderij zal er blijdschap zijn als Gvendur wordt gestuurd om (de melk) te halen in de bergschuur.</i></p> <p><i>Om 18.00 uur wordt hij gestuurd, Gvendur, (hier komt Gvendur) om (de melk) te halen in de bergschuur.</i></p>
<p>Ískaldur jökull <b>blasir</b> í skarði blárra fjalla (pl.gen.) .</p> <p>Ærnar <b>kroppa</b> ánægðar stráin græn.</p> <p>Heit og höfug <b>er</b> sídegissól.</p>	<p><i>Ijskoud blaast de gletscher in de bergpas van de blauwe bergen.</i></p> <p><i>De schapen grazen tevreden de groene grasblaadjes.</i></p> <p><i>Warm en slaapverwekkend is de middagszon.</i></p>
<p>Lítill stúlka í bryddum skóm <b>gengur</b> upp í gilið gljúfrabúann til að sjá.</p> <p>Þungbúinn <b>starir</b> ofan dalinn.</p> <p>Þungbúinn <b>starir</b> gljúfrabúinn ofan dalinn.</p> <p><b>Talar</b> við lækinn sinn lítill stúlka, <b>rennur</b> höfgi á bjarta brá,</p>	<p><i>Het kleine meisje met de puntige schoenen klimt omhoog, de kloof in, om de bewoner van de kloof te zien</i></p> <p><i>Ernstig staart hij naar beneden in het dal.</i></p> <p><i>Ernstig staart de kloofbewoner naar beneden in het dal.</i></p> <p><i>Het kleine meisje praat met zijn water, slaperigheid komt naar haar heldere ogen.</i></p>
<p>í tærum dropum <b>speglast</b> óskir,</p> <p>dagdraumar sem <b>teygja</b> sig brosandí með ýru fossins upp til skýja.</p> <p>Þar <b>situr</b> hún móðir mín og <b>kembir</b> ulla nýja.</p>	<p><i>In heldere druppels weerspiegelen zich de verlangens,</i></p> <p><i>dagdromen die zich glimlachend uitrekken, met de nevel van de waterval omhoog tot de wolken.</i></p> <p><i>daar zit zij, mijn moeder, en kamt de nieuwe wol.</i></p>

Þar <b>situr</b> hún móðir mín.	<i>daar zit zij, mijn moeder,</i>
<b>Dreymir</b> að týndur sé skórinn dýri í grjóti í urð. <b>Dreymir</b> að leiti hún lengi lengi í gjótum, í klungri. Hugarvil sorg í sefa. <b>Flýgur</b> hrafn einn til sjávar. <b>Dreymir</b> að köld sé nótt rök og drungin Alein stúlka týndur skór. Þögull <b>flýgur</b> hrafn einn til sjávar.	<i>Zij droomt dat de kostbare schoen kwijtgeraakt is in de stenen van de rotshelling. Zij droomt dat zij heel lang zoekt in de nauwe bergpas, in de doornstruik. Een sluier van de geest, zorgen in de gedachten. Er vliegt een raaf naar zee. Zij droomt dat de nacht koud is, vochtig en zwaar Een meisje alleen een verloren schoen. Zachtjes vliegt er een raaf naar zee.</i>
Og fossbúinn <b>kveður</b> furðuþulur um leyndarmál margra margra smala. <b>Þylur</b> fossbúinn furðusögur sögur með vængi sögur sem amma <b>sagði</b> um gersemar blárra hulduheima um háa sali djásnum prýdda, álfadrottning alls nægtir. Í álfheimum <b>er</b> stiginn dans í silfri mána. Stiginn <b>er</b> þar dans í silfri mána.	<i>En de bewoner van de waterval spreekt wonderbaarlijke woordenstromen, over vele grote en kleine verborgen zaken. En de bewoner van de waterval murmelt wonderbaarlijke verhalen verhalen met vleugels, verhalen die oma vertelde, over kostbaarheden van blauwe verborgen werelden, over hoge zalen versierd met kostbare objecten, een elvenkoningin, van alles genoeg. In de elvenwereld is de dans begonnen in de zilveren maan. Begonnen is daar de dans in de zilveren maan.</i>
<b>Dreymir</b> að komi friður drengur á álfafáki fífilbleikum fráum:  - Ég <b>veit</b> hvar skóinn þinn er að finna í gjótu	<i>Zij droom dat er komt een knappe jongen op een elvenpaard, een lichtbruin paard, lichtvoetig:  Ik weet waar jouw schoen te vinden is in de nauwe bergpas</i>

<p><i>í klungri við skófaklettinn.</i></p> <p><b>Stígðu</b> á bak þeim fífilbleika.</p> <p><i>Hripa <b>mun</b> dögga af bjarka laufi er <b>ríðum</b> við hratt um skóginn.</i></p>	<p><i>in de doornstruik bij de schoengrijprots.</i></p> <p><i>Klim op de rug bij de vaalbruine.</i></p> <p><i>De dauw zal van de berkebladeren lekken als wij met spoed naar het bos rijden.</i></p>
<p><b>Vaknar</b> hún ein hjá lækjarniði.</p> <p><b>Flaug</b> hjá þröstur Svo <b>þaut</b> við í runn.</p> <p><b>Var</b> þetta draumur?</p> <p>Veruleiki?</p> <p>- <i>Hvar er nú huldusveinninn fríði?</i></p> <p><b>Gyllir</b> fjöllin himinhá og <b>sveipur</b> gulli dal og hól sumarsól.</p>	<p><i>Zij wordt wakker alleen bij het gemurmel van de beek.</i></p> <p><i>Er kwam een lijster aanvliegen En vervolgens floot hij mee in het bosje.</i></p> <p><i>Was dat een droom?</i></p> <p><i>Een werkelijkheid?</i></p> <p><i>Waar is nu de knappe elvenknaap?</i></p> <p><i>Hij verguldt de hemelhoge bergen en omhult dal en heuvel met goud, een zomerzon.</i></p>
<p>Á fætur <b>fer</b> hún árla á hverjum morgni lítill smalastúlka í seli að sækja ærnar.</p> <p><b>Stigur</b> nettum fæti á skófakletta og <b>skygnist</b> eftir ánum.</p> <p>Hrímhvit þoka <b>læðist</b> dalinn.</p>	<p><i>Vroeg staat zij op elke morgen een klein meisje in de bergschuur om de schapen te halen.</i></p> <p><i>Ze klimt behendig op de schoengrijprots en zoekt de schapen.</i></p> <p><i>Een rijpwitte mist sluipt het dal rond.</i></p>
<p>Í þokunni <b>sér</b> hún kynjamyndir sem <b>heilla</b> sem <b>seiða</b> Í þokunni myndir.</p> <p>- <i>Engan <b>fæ</b> ég bitann ef ég <b>finn</b> ekki ærnar. Gröm <b>mun</b> hún Gunna vinnukona. Ota <b>mun</b> hún vendinum vonda.</i></p> <p>Hrímhvit þoka <b>læðist</b> dalinn.</p>	<p><i>Zij ziet in het dal soorten afbeeldingen die betoveren, die charmeren. Afbeeldingen in het dal.</i></p> <p><i>Ik krijg geen hap als ik de schapen niet vind. Boos zal Gunna de werkvrouw zijn. prikken zal zij met de de onvriendelijke stok.</i></p> <p><i>Een rijpwitte mist sluipt het dal rond.</i></p>
<p>Lítill stúlka í bryddum skóm <b>stigur</b> nettum fæti á skófakletta og <b>skygnist</b>, <b>skygnist</b> eftir ánum.</p>	<p><i>Een klein meisje met puntige schoenen beklimt behendig de schoengrijprots en zoekt, zoekt de schapen.</i></p>

<p><b>Veit</b> hún að hratt <b>ríður</b> huldusveinn um skóginn?</p>	<p><i>Weet zij dat de elvenknaap snel naar het bos rijdt?</i></p>
<p>Hrímhvít þoka <b>læðist</b> dalinn, fölgrænn morgunn <b>fæðist</b> handan fjalla.</p> <p><b>Búa</b> í þokunni kynjamyndir annarra heima ljúfra drauma.</p> <p><b>Búa</b> í þokunni myndir.</p>	<p><i>Een rijpwitte mist sluipt het dal rond, bleekgroen wordt de morgen geboren aan de andere zijde van de bergen.</i></p> <p><i>De wonderlijke afbeeldingen wonen in de mist van andere werelden van tedere dromen.</i></p> <p><i>De afbeeldingen wonen in de mist.</i></p>
<p><b>Ríður</b> um bjarkaskóg drengur? huldudrengur álfafáki fífilbleikum fráum</p> <p>sem nema <b>kann</b> brott úr mannheimum litla stúlku sem <b>skyygnist</b> eftir ánum?</p> <p>Í hrímhvítri þoku <b>birtast</b> kynjamyndir sem <b>heilla</b> sem <b>seiða</b>.</p>	<p><i>Rijdt de jongeman naar het berkenbos? Een elvenknaap op een lichtbruin elvenpaard lichtvoetig</i></p> <p><i>kan die weghalen uit de mensenwereld een klein meisje dat zoekt naar de schapen?</i></p> <p><i>In de rijpwitte mist vertonen zich wonderbaarlijke afbeeldingen die charmeren die betoveren.</i></p>
<p>Skógurinn <b>glitrar</b> af döggi sem blærinn <b>vekur</b> af draumi bjartar óttu.</p> <p>Það er sem <b>þeysi</b> huldusveinn um skóginn sem hratt <b>ríði</b> huldusveinn um skóginn.</p> <p>Hratt <b>ríður</b> huldusveinn um skóginn.</p>	<p><i>Het bos glinstert van de dauw die het briesje wekt uit de droom van het (al) lichte tijdstip van drie uur 's ochtends.</i></p> <p><i>Dat is zoals de elvenknaap galoppeert naar het bos, zoals de elvenknaap snel naar het bos rijdt.</i></p> <p><i>Snel rijdt de elvenknaap naar het bos.</i></p>
<p>Skógurinn sem fax á álfafáki <b>flaksi</b> - fax á vindóttum hesti <b>flaksi</b>. –</p> <p><b>Hripar</b> döggin í votan svörð.</p> <p><b>Skynjar</b> í brjósti sér unga þrá.</p> <p>Hratt <b>ríður</b> huldusveinn um skóginn.</p>	<p><i>Het bos dat zal laten wapperen de manen van het elvenpaard. De manen van het paard zullen wapperen in de wind van drie uur. De dauw lekt in het natte gras.</i></p> <p><i>Hij bemerkt in zijn borst het jonge verlangen.</i></p> <p><i>Snel rijdt de elvenknaap naar het bos.</i></p>
<p>Fráum ríður huldufáki. <b>Þýtur</b> blær í bjarka laufi.</p>	<p><i>Lichtvoetig rijdt het elvenpaard. De wind zingt door de berkebladeren.</i></p>

<p>Hugurinn sem öldurót. Brátt <b>mun</b> folinn fífilbleiki ná á skófakletta</p> <p>þar sem smalastúlka úr mannheimum <b>stígur</b> nettum fæti í bryddum skóm og <b>skygnist</b> eftir ánum.</p> <p>Fölgrænn morgunn <b>fæðist</b> handan fjalla.</p>	<p><i>De verbeelding als een onstuimige zee. Spoedig zal de jonge lichtbruine hengst de schoengrijprots naderen daar waar het schapenmeisje uit de mensenwereld behendig stijgt met puntige schoenen en de schapen zoekt. Bleekgroen wordt een morgen geboren aan de andere zijde van de bergen.</i></p>
<p>Fölgrænn morgunninn <b>fæðist</b> handan fjalla.</p> <p>Hugfangin <b>bíður</b> smalastúlka</p> <p>fangin af þrá og blíðum draumum (pl.dat.), heilluð af sögum um aðra heima (pl.acc.).</p>	<p><i>Bleekgroen wordt de morgen geboren aan de andere zijde van de bergen. Gefascineerd wacht een klein meisje, gevangen door verlangen en lieflijke dromen, betoverd door verhalen over andere werelden.</i></p>
<p>Hratt <b>ríður</b> huldusveinn um skóginn.</p>	<p><i>Snel rijdt de elvenknaap naar het bos.</i></p>
<p><b>Horfast</b> í augu.</p> <p><b>Frýsar</b> foli hrimbleikur.</p> <p><b>Krafsar</b> foli fífilbleikur óðfús að hlaupa, óðfús að hlaupa í álfheima.</p>	<p><i>Zij kijken elkaar in de ogen.</i></p> <p><i>De jonge hengst snuift/hinnikt, rijpwit.</i></p> <p><i>De jonge hengst schraapt, lichtbruin, verlangend om te rennen, verlangend om te rennen naar de elvenwereld.</i></p>
<p><b>Máttu</b> stíga á bak álfafáki, stúlka litla?</p> <p><b>Leitaðu</b> að ánum!</p> <p>Aldrei <b>munu</b> mannheimar þínir heimar</p> <p>Aldrei <b>muntu</b> mannheima aftur gista</p> <p>ef <b>stígurðu</b> á bak þeim fífilbleika.</p> <p>Hugur þinn sem öldurót</p> <p><b>Frýsar</b> foli óðfús að hlaupa í álfheima.</p>	<p><i>Kun jij op de rug van het elvenpaard klimmen, klein meisje?</i></p> <p><i>Zoek de schapen!</i></p> <p><i>Nooit worden de mensenwerelden jouw werelden.</i></p> <p><i>Nooit zul jij daarna meer een nacht doorbrennen in de mensenwereld, als jij op de rug van deze lichtbruine stapt.</i></p> <p><i>Jouw verbeelding als een onstuimige zee.</i></p> <p><i>De jonge hengst hinnikt, verlangend om naar de elvenwereld te rennen.</i></p>
<p>Aldrei <b>muntu</b> mannheima aftur gista!</p>	<p><i>Nooit zul jij daarna meer een nacht doorbrennen in de mensenwereld,</i></p>

<p>Smalastúlka !</p> <p><b>Muntu</b> mannheima aftur þrá?</p>	<p><i>Schapenmeisje!</i></p> <p><i>Zul jij verlangen naar de mensenwereld?</i></p>
<p><b>Hripar</b> dögga af bjarka laufi.</p> <p><b>Flaksar</b> fax á álfafáki.</p> <p>Blærinn <b>hlær</b> í birkiskógi.</p> <p>Skýjabakki á vesturhimni.</p> <p><b>Frýsar</b> foli óðfús að hlaupa í álfheima.</p> <p>Hratt <b>ríður</b> huldusveinn um skóginn.</p>	<p><i>De dauw lekt van de berkebladeren.</i></p> <p><i>De paardemanen wapperen Op het elvenpaard.</i></p> <p><i>Het windje lacht in het berkenbos.</i></p> <p><i>Een wolkenbank aan de westelijke hemel.</i></p> <p><i>De jonge hengst hinnikt, verlangend om naar de elvenwereld te rennen.</i></p> <p><i>Snel rijdt de elvenknaap naar het bos.</i></p>
<p>Langt <b>er</b> til álfheima blárna hamra.</p> <p><b>Skeiðar</b> sá bleiki með byrði dýra.</p> <p><b>Logar</b> vesturhiminn und skýjabakka.</p>	<p><i>Het is ver naar de elvenwerelden van de blauwe rotsen.</i></p> <p><i>Hij galoppeert op zijn bruine paard met de kostbare vracht.</i></p> <p><i>De westelijke hemel brandt tot de wolkenbank.</i></p>
<p>Bláir hamrar upp <b>ljúkast</b>. Heimfúsum <b>hleypir</b> sveinninn ungi reiðskjóta fráum í hulduheima.</p> <p>Þar <b>bíða</b> gersemar gamalla sagna sem amma <b>sagði</b> smalastúlku: gersemar fjarri veruleika óhöndlanlegar,</p> <p>hugarheimar, háir salir djásnum prýddir,</p> <p>álfadrottning, alls nægtir.</p> <p>Stiginn <b>mun</b> dans und skörðum mána.</p>	<p><i>Blauwe rotsen openen zich.</i></p> <p><i>De jonge knaap leidt het lichtvoetige rijdier dat naar huis verlangt de elvenwereld binnen.</i></p> <p><i>Daar wachten schatten van oude verhalen, die oma vertelde aan een schapenmeisje: schatten van verre werkelijkheden, ongrijpbaar,</i></p> <p><i>werelden van de verbeelding, hoge zalen, versierd met kostbare objecten,</i></p> <p><i>een elvenkoningin, van alles genoeg.</i></p> <p><i>De dans zal opgestegen zijn tot de bergpassen van de maan.</i></p>
<p>Lítil stúlka í bryddum skóm <b>stígur</b> nettum fæti á hulduheima. Lítil stúlka úr mannheimum í álfheima.</p>	<p><i>Een klein meisje met puntige schoenen beklimt behendig de elvenwereld.</i></p> <p><i>Een klein meisje uit de mensenwereld in de elvenwereld.</i></p>



<p>Þar <b>leikur</b> huldudrengur sér að kristalskornum sem <b>hripa</b> úr greipum hans eins og hverful von sem <b>fýkur</b> með blænum yfir blómin.</p>	<p><i>Daar vermaakt de elvenknaap zich met de kristalkorrels die smelten tussen zijn vingers zoals een voorbijgaande verwachting die wordt weggeblazen met de wind mee over de bloemen.</i></p>
<p><b>Má</b> snerta drauma? <b>Má</b> huldudreng finna? <b>Má</b> grípa í hönd sér ljúft lokkandi tál?</p>	<p><i>Kan ik dromen aanraken? Kan ik een elvenjongen vinden? Kan ik grijpen met de eigen handen liefde, verleidelijke bedrog?</i></p>
<p>Hvernig <b>verða</b> hugarheimar höndlanlegir? Veruleiki?</p>	<p><i>Hoe worden bewustzijnswerelden grijpbaar/hanteerbaar? Een werkelijkheid?</i></p>
<p>Ljúft <b>er</b> að njóta – hætta að hugsa – <b>er</b> flauelsmjúkt húmið <b>kyssir</b> geisla kvöldsins góða nott svo þeir <b>slokkna</b> í söltu ölduróti.</p>	<p><i>Liefde is genieten – stoppen met denken –, is een fluweelzachte schemering, kust de zonnestralen van de avond goede nacht. Zo doven zij uit in de zoute onstuimige zee.</i></p>